



## **Образец соглашения о недопущении его обхода и о конфиденциальности**

### **Sample Non-Circumvention and Confidentiality Agreement**

(на русском и английском языках)

Публикация № D4.01



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.  
Guide for Drafting Contracts in English





Дата: \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Предмет &lt;&gt;

Subject: &lt;&gt;

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим признаем то, что являемся частью сделки/проекта, описанного/определенного как "Любая Коммерческая Сделка", осуществляемых посредством/совместно и/или при помощи обеих сторон, заключивших настоящее соглашение, и посредством чего с полной корпоративной ответственностью согласовано следующее:

We the undersigned, hereby acknowledge that we are part of a transaction/project described/identified as follows "Any Business Transaction Whatsoever", done through, via and/or with the cooperation and/or assistance of either party to this agreement and whereby it is agreed, with full corporate responsibility as follows.

1) НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ стороны, намеренные время от времени на законных основаниях вступать в различные импортно-экспортные и финансовые сделки, как в роли агентов, так и иным образом, недвусмысленно обязуются не обманывать (не обходить) друг друга, не нарушать обязательств и не уклоняться от их выполнения, не избегать, прямо или косвенно, выплаты гонораров или комиссионных при таких сделках, следуя корпоративному кодексу, индивидуальному или партнерскому, о котором любая из сторон сообщает другой стороне.

1) THE UNDERSIGNED parties, intending to be legally in relation to various import and export transactions and financial arrangements from time to time, whether as agent, or otherwise irrevocably agree not to circumvent, bypass, or obviate each other, directly or indirectly, to avoid payment of fees or commissions, in such transactions with any corporate code, individual or partnership revealed by either party to the other.

2) НИ ОДНА ИЗ СТОРОН, заключивших настоящее соглашение, не имеет права каким бы то ни было способом разглашать или сообщать третьей стороне любую конфиденциальную информацию, особенно те подробности, что касаются активов, лежащих в основе сделки, имена продавцов или заимодавцев или покупателей или кредиторов, телефонных, факсовых, телексных номеров или других средств, обеспечивающих доступ к банковской информации, которая сообщается другой стороне в качестве конфиденциальной; такая информация может быть передана третьим лицам лишь с письменного и недвусмысленного согласия другой стороны, за исключением случаев, когда это необходимо для получения профессионального совета. При этом вся информация, переданная стороне-реципиенту, остается собственностью стороны, от которой таковая информация получена.

2) NO PARTY to this agreement shall disclose or otherwise reveal to any third party any confidential information provided by the other particularly details of the assets forming the basis of the transaction, the sellers or lenders or buyers or borrowers names, addresses, phone, fax, telex numbers or other means or access thereto bank information, advised to the other as being confidential, without the specific formal consent of the other save for the purpose of obtaining professional advice. All information given to the receiving party with at all times remain the exclusive property of the introducing party.

3) В СЛУЧАЕ обмана, прямого или косвенного, обманувшая сторона обязана уплатить денежный штраф, равный гонорару/комиссионным за услугу, которые

3) IN THE EVENT of circumvention, either directly or indirectly, the circumvented party shall be entitled to a legal monetary penalty equal to the maximum service fee/commission which should

могли быть получены в результате такой сделки. Таковая выплата должна дополнительно включать в себя все законные издержки, понесенные при взыскании такового денежного штрафа.

4) НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ является обязательным для подписавших его сторон и их принципалов, работников или агентов, дочерних компаний, подразделений, доверенных лиц, наследников, правопреемников, как нынешних, так и будущих.

5) В СЛУЧАЕ любого нарушения Истец имеет исключительное право назначить страну, в которой состоится судебное разбирательство или урегулирование в виде арбитража.

6) СТОРОНЫ, ИМЕЮЩИЕ ОТНОШЕНИЕ к настоящему соглашению, подтверждают, что оно действует в отношении совместных коммерческих сделок, оговоренных и подтвержденных перепиской и документами, будь то письмами или телефаксными сообщениями. Настоящее соглашение считается вступившим в законную силу, начиная с этого дня и далее до последнего дня упомянутой коммерческой деятельности или ее пролонгации. Любые изменения сроков юридической законности должны письменно определяться всеми сторонами с их взаимного согласия.

НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ,  
СОСТАВЛЕННОЕ  
ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМИ СТОРОНАМИ  
ПОСРЕДСТВОМ АППАРАТА  
ФАКСИМИЛЬНОЙ СВЯЗИ, ИМЕЕТ  
ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ, РАВНУЮ С  
ОРИГИНАЛОМ.

СТОРОНЫ, ЗАКЛЮЧИВШИЕ  
НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ:

/Подпись, Дата, Печать/

be the result of such transaction. This payment to be increased to include all legal expenses incurred in the recovery of this monetary penalty.

4) THIS AGREEMENT shall be binding on the parties hereto, their principals, employees or agents, subsidiaries, divisions, attorneys, heirs, assignees etc., whether now in existence or formed in the future.

5) IN THE EVENT of any breach the Plaintiff has the sole right to nominate the country in which the legal proceedings or settlements by arbitration shall take place.

6) PARTIES INVOLVED in this agreement, confirm that it will be valid for those transactions, in which parties hereto obtain a joint business relation, outlined and proven by correspondence and documents, be it letters or telefax message. This agreement shall be valid from this day onward till the last day of the here referred business, its extensions or whatsoever. Any alteration to the terms of validity should be determined by all parties in writing and under the mutual consent of all parties herein stated.

THIS AGREEMENT EXECUTED BY THE  
PARTIES CONCERNED THROUGH  
FACSIMILE (FAX) WILL HAVE THE SAME  
EFFECT AND EXTENT AS IT WERE THE  
ORIGINAL.

PARTIES TO THIS AGREEMENT:

/Signature, Date, Seal/